

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МНОГОЗНАЧНЫХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Слепцова Маргарита Айдаровна

студент Северо-восточного федерального университета, РФ, Республика Саха (Якутия), г. Якутск

Наумова Елена Васильевна

научный руководитель, старший преподаватель кафедры перевода ИЗФиР, СВФУ, РФ, Республика Саха (Якутия), г. Якутск

Среди актуальных проблем современного переводоведения важное место занимает развитие такой отрасли как перевод научно-технических текстов. Технические тексты насыщены терминологией, поэтому при переводе технической документации и литературы термины играют первоочередную роль. В целом проблема научно-технического перевода в науке изучена достаточно хорошо. Но, к сожалению, степень изученности соотношения перевода терминов и контекста недостаточно исследованы.

Новизна подхода к рассматриваемому явлению подтверждается тем фактом, что в данной работе предпринимается попытка упрощения перевода терминов для полного понимания данной темы студентами.

Целью является выявление обусловленности перевода терминов в зависимости от контекста. В процессе исследования применялись компонентный анализ, метод контекстуального анализа, описательный и сравнительно-сопоставительный методы и собственный перевод текстов различной направленности.

В качестве объекта исследования были взяты небольшие отрывки из научно-технических текстов. Для иллюстрации роли контекста при выборе переводческого соответствия приведем следующие английские предложения, содержащие многозначный термин “reduction”, “rate” и “cell”.

Термин “reduction”

1. In a divided ruling, the state Court of Appeals today upheld state Supreme Court Justice Leonard P. Rienzi’s decision to reduce the robbery charge against the suspect from first-to third-degree. — В результате раздельного голосования, государственный суд сегодня поддержал решение Судьи Верховного суда штата Леонарда П. Ринзи о смягчении наказания подозреваемого по факту совершения ограбления — с первой степени на третью.

2. The U.S. Office of Personnel Management develops policy and provides guidance to Federal agencies regarding Reduction in Force (RIF). — Американская служба управления персоналом устанавливает свою рабочую политику и предоставляет Федеральным органам информацию по сокращению числа Вооруженных Сил.

3. Breast reduction is usually done under general anesthesia (asleep and pain free). — Операция по изменению формы груди обычно проводится под общим наркозом (во время сна и безболезненно).

4. Another basic reduction sauce — is a simple pan sauce. — Еще один способ приготовления

выпаренного соуса — это обычный соус, приготовленный на кастрюле.

Термин “rate”:

1. Yet as the OECD secretariat points out in its new report on harmful tax competition, it has also prompted tax reforms that have broadened the tax base while reducing tax rates. — Тем не менее, как отмечается в новом отчете секретариата ОЭСР о негативных последствиях налоговой конкуренции, глобализация также стимулировала налоговые реформы, увеличившие налоговую базу, при этом снизив ставки налогообложения.

2. Fourth, though their effects are not fully understood, chemicals such as DDT were used for so long and in such volume that they are believed at least partly responsible for catastrophic mortality rates among large mammals and birds. — В-четвертых, невзирая на то, что влияние препаратов не было изучено полностью, химические препараты, такие как ДДТ, применялись в течение длительного времени и в большом количестве, что сегодня считается одной из причин катастрофического уровня смертности больших млекопитающих и птиц.

3. In either case, it was argued, manufacturers could withstand the stresses of high interest rates and a strong pound better than some of their apologists suggested. — В любом случае, нет сомнений в том, что производители могли бы справиться и с высокими процентными ставками, и с высоким курсом фунта стерлингов, причем даже успешней, чем предполагают их защитники.

4. To aid the government in designing and implementing monetary policy, including managing exchange rates and international reserves. — Оказывать правительству помощь в разработке и проведении денежно-кредитной политики, включая регулирование обменного курса и управление международными резервами.

Термин “cell”:

1. In sunny countries, solar cells can be put on rooftops to convert sunlight directly into electricity. — В солнечных странах солнечные батареи могут быть помещены в крышах, чтобы преобразовать солнечный свет непосредственно в электричество.

2. Jail cells in the United States are made of a heavy duty door that is locked from the outside, a stainless steel lavatory that is anchored. — Тюремные камеры в США состоят из мощной двери, которая запирается снаружи, туалета из нержавеющей стали, которая закреплена якорем.

3. It is thought to be caused primarily by a virus that invades white blood cells (lymphocytes) and certain other body cells including the brain. — Считается, что СПИД вызывается прежде всего вирусом который атакует белые кровяные тельца (лимфоциты) и некоторые другие клетки тела, включая мозг.

4. Besides, modern cell phones are multi-function: they provide access to the Internet, have various games, cameras, memory sticks. — Кроме того, современные сотовые телефоны многофункциональные: они обеспечивают доступ к Интернету, имеют различные игры, фотоаппараты, карты памяти.

Рассматриваемый, многозначный термин ИЯ “reduction” имеет в данных текстах разные значения и, следовательно, переводится разными лексическими единицами ПЯ в зависимости от текстов (юридический, кулинарный, военный, лингвистический, медицинский тексты). Так, например, в юридическом тексте термин “reduction” переводится с ИЯ на ПЯ как “charge reduction” — «смягчение наказания». В данном случае мы имеем дело с контекстом, относящемся к юридической области, смягчение наказания предполагаемого грабителя. В медицинском тексте “breast reduction” переводится как «изменение формы груди», в нашем случае контекст подсказывает, что речь идет именно об изменении формы груди хирургами. В военном тексте этот термин переводится совсем по-другому “Reduction in Force” — «сокращение числа Вооруженных сил», речь идет о военных действиях. В кулинарии переводится как “a reduction sauce” — «выпаренный соус (часто из алкогольных напитков)».

Чтобы доказать утверждение, что контекст играет очень важную роль в определении значения слова, мы попробуем с помощью сравнительно-сопоставительного анализа провести маленький эксперимент, например, подставив в предложении с военной тематикой термин с абсолютно другим значением. Таким образом, мы выявим, влияет ли контекст на перевод терминов. Если мы подставим перевод термина “reduction” из словосочетания “A reduction sauce” в текст с военной направленностью, то перевод у нас получится следующий: «Американская служба управления персоналом устанавливает свою рабочую политику и предоставляет Федеральным Органам информацию по выпариванию числа Вооруженных Сил». Таким образом, мы получаем совсем другой перевод, который полностью меняет смысл текста. Из вышеизложенного можно сделать вывод, что роль контекста очень важна при переводе многозначных слов, так как в одних случаях он способствует выбору надлежащего семантического варианта, а в других, только благодаря контексту и возникает определенное значение слова.

Приведем еще два примера с терминами “rate” и “cell”. Посмотрим, зависит ли от контекста перевод следующих терминов и изменится ли смысл текста в целом. Если мы подставим перевод термина “rate” из словосочинения “mortality rate” в предложение с экономической направленностью, то перевод будет следующим: «Оказывать правительству помощь в разработке и проведении денежно-кредитной политики, включая регулирование уровня смертности и управление международными резервами». В предложении с медицинской направленностью подставляем технический термин “solar cell” — «Считается, что СПИД вызывается, прежде всего, вирусом который атакует белые кровяные батареи и некоторые другие клетки тела, включая мозг». Как мы видим и в первом и во втором примерах перевод термина невозможен без учета контекста. Таким образом, переводчик всегда должен обращаться к контексту для раскрытия значения слова и адекватной его передачи в переводе. Роль контекста очень важна при переводе многозначных слов, так как только благодаря контексту выявляется данное значение слова, возникающее в связи с его употреблением.

Исходя из сказанного выше, мы можем сделать вывод о том, что в рассмотренных нами текстах контекст играет очень большую роль при переводе этих терминов. При этом в некоторых случаях помогает не внутритекстовый контекст, а контекст, направленность текста в целом.

Список литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 3-е издание, исправленное и дополненное — М.: «Р. Валент», 2011. — 488 с.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation course (English ↔ Russian): учеб.пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. — Мн.: ТетраСистемс, 2005. — 320 с.